

Géorgiques IV 507-529 : la mort d'Orphée

Septem illum totos perhibent ex ordine menses,
 rupe sub aëria, deserti ad Strymonis undam,
 flevisse, et gelidis haec evolvisse sub antris
 mulcentem tigris et agentem carmine quercus. 510
 Qualis populea maerens Philomela sub umbra
 amissos queritur fetus, quos durus arator
 observans nido implumis detraxit; at illa
 flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
 integrat, et maestis late loca questibus implet. 515
 Nulla Venus, non ulli animum flexere hymenaei.
 Solus Hyperboreas glacies Tanaimque nivalem
 arvaque Riphæis numquam viduata pruinis
 lustrabat, raptam Eurydicen atque irrita Ditis
 dona querens. Spretæ Ciconum quo munere matres 520
 inter sacra deum nocturnique orgia Bacchi
 discerptum latos juvenem sparsere per agros.
 Tum quoque marmorea caput a cervice revulsum
 gurgite cum medio portans Oeagrius Hebrus
 volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua, 525
 ah! miseram Eurydicen, anima fugiente, vocabat:
 Eurydicen toto referebant flumine ripae."
 Haec Proteus, et se jactu dedit aequor in altum,
 quaque dedit, spumantem undam sub vertice torsit. 529

Notes :508 *Strymon, onis m* : fleuve de Thrace509 *haec* : pluriel neutre : "ces malheurs"

511 Philomèle = le rossignol : d'après Virgile, le mythe est le suivant : Térée, roi de Thrace, avait épousé Philomèle, fille de Pandion, roi d'Attique; il eut d'elle un fils, Itys; Térée tomba amoureux de sa belle-sœur, Procné; Philomèle, par vengeance, tua Itys et fit manger sa chair à son père. Quand Térée connut la vérité, il poursuivit les deux sœurs qui s'étaient enfuies; les dieux le métamorphosèrent en huppe, changèrent Itys en chardonneret, Philomèle en rossignol et Procné en hirondelle.

514 : *noctem* : accusatif de durée

517 le Tanaïs = le Don actuel

518 *Riphaeus, a, um* : des monts Riphée, en Thrace, ou dans une région plus au nord...520 *Cicones, um* : les Cicones, peuple de Thrace, habitant à l'embouchure de l'Hèbre (cf Homère)521 *deum* : gén pl poétique de deus, i523-524 *Tum... cum...* : alors que*Oeagrius* : d'Oaegrus, roi de Thrace, père d'Orphée.528 *Haec* <dixit> *Proteus*529 *Quaque* <se> *dedit***Vocabulaire dans l'ordre du texte :****507**

septem, adj. num. : sept

totus, a, um : tout entier

perhibeo, es, ere, ui, itum : présenter, fournir; rapporter, raconter, nommer

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie (*ex ordine* : de suite, successivement)

mensis, is, m. : mois

rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'ancre, la caverne
 acrius, a, um : aérien
 desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
 Strymon, onis m : fleuve de Thrace
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 gelidus, a, um : gelé, glacé
 evolvo, is, ere, volvi, volutum : emporter en roulant, dévider, dérouler
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne

510

mulceo, es, ere, mulsi, mulsum : caresser, apaiser, charmer
 tigris, is, m. : tigre
 ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
 carmen, minis, n. : poème, incantation; vers
 quercus, us, f. : le chêne
 qualis, e : tel que
 populeus, a, um : de peuplier
 maereo, es, ere : s'affliger, être triste, déplorer
 umbra, ae, f. : ombre
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre
 queror, eris, i, questus sum + acc : se plaindre de
 fetus, us, m. : l'enfantement, la couche; la portée (des animaux), les petits
 durus, a, um : dur
 arator, oris, m. : laboureur, fermier
 observo, as, are : observer, épier, surveiller
 nidus, i, m : nid d'oiseau, nichée, rayon (de bibliothèque)
 implumis, is, e : dépourvu de plumes, d'ailes
 detraho, is, ere, traxi, tractum : tirer, enlever (*nido detraxit* = de nido traxit)
 ramus, i, m. : rameau, branche
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer
 miserabilis, is, e : pitoyable, pathétique

515

integro, as, are : compléter, renouveler, recommencer; délasser
 maestus, a, um : triste
 late : adv : largement, au loin
 locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (*loca*) peut être neutre.
 questus, us, m. : la plainte
 impleo, es, ere, evi, etum : emplir
 venus, eris, f. : le charme, l'attrait; l'amour
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
 flecto, is, ere, flexi, flexum : courber, fléchir, faire fléchir
 hymenaeus, i, m. : le chant nuptial; noce, mariage
 Hyperboreus, a, um : septentrional, hyperboréen
 glacies, ei, f. : la glace
 Tanais, is, m : le Tanaïs (le Don)
 nivalis, e : de neige
 arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
 numquam, inv. : ne... jamais
 Rhiphaeus, a, um : des monts Riphée, en Thrace ou dans une région plus au nord
 viduo, as, are : rendre veuve, rendre vide, dépouiller de
 pruina, ae, f. : gelée blanche, neige

lustrō, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire; tourner autour, parcourir; illuminer
 rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de
 irritus, a, um : vain, inutile

520

donum, i, n. : présent, cadeau
 sperno, is, ere, sprevi, spretum : dédaigner, rejeter
 Cicones, um : les Cicones, peuple de Thrace, habitant à l'embouchure de l'Hèbre (cf Homère)
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service ou la faveur (suprema munera : les derniers devoirs rendu à un mort) 5. le combat de gladiateurs
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre; pendant
 sacrum, i : 1 objet sacré; 2 cérémonie, sacrifice, rituel
 nocturnus, a, um : nocturne
 orgia, orum, n. : les orgies, les mystères de Bacchus
 Bacchus, i, m. : Bacchus
 discerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : mettre en pièces, déchirer
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
 ager, agri, m. : terre, territoire, champ
 tum, adv. : alors; annonce *cum*, ici : alors que
 quoque, adv. : aussi
 marmoreus, a, um : de marbre
 caput, itis, n. : 1. latête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
 a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
 cervix, icis, f. (svt au pl.) : nuque, encolure
 revello, is, ere, velli, vulsum (ou -volsum) : arracher
 gurgis, itis, m. : tourbillon, gouffre, creux
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 porto, as, are : porter
 Oeagrius, a, um : adj : d'Oeagre, roi de Thrace, père d'Orphée
 Hebrus, i : l'Hèbre (fleuve de Thrace)

525

volvo, is, ere, , volui, volutum : faire rouler, rouler, remuer
 frigidus, a, um : froid
 lingua, ae, f. : langue
 miser, a, um : malheureux
 anima, ae, f. : cœur, âme; souffle vital
 refero, fers, ferre, tuli, latum : répercuter
 ripa, ae, f. : rive
 Proteus, i : Protée
 se, pron. réfl. : se, soi
 jactus, us, m. : l'action de jeter, de lancer, la chute
 dedo, is, ere, dedidi, deditum : livrer, remettre
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 aequor, oris, n. : la plaine, la mer
 alo, is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 spumo, as, are : écumer, mousser, couvrir d'écume
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
 sub + ablatif : sous, au fond de, du fond de
 vortex, icis, f. : tourbillon ; sommet; pôle

torqueo,es, ere, torsi, tortum : 1.tordre, tourner , lancer 2.tourmenter, torturer

Vocabulaire classé par ordre de fréquence

Fréquence 1

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

ago,is, ere, egi, actum : 1.mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir

altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)

animus,i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

at, conj. : mais

caput,itis, n. : 1.latête 2.l'extrémité 3.la personne 4.la vie, l'existence 5.la capitale

carmen,minis, n. : poème, incantation, vers

deus,i, m. : le dieu

do,das, dare, dedi, datum : donner

durus,a, um : dur

et,conj. : et, aussi

ex,prép. : (+abl) hors de, de

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

flumen,inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

in,prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

inter, prép. + Acc. : parmi, entre, au milieu de ; pendant

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

juvenis,is, m. : jeune homme

mater,tris, f. : mère

medius,a, um : qui est au milieu, en son milieu

miser,a, um : malheureux

mitto,is, ere, misi, missum : I. 1 .envoyer 2. Dédier 3.émettre 4.jeter, lancer II. laisser aller, congédier

munus,eris, n. : 1.l'office, la fonction 2.l'obligation, la charge 3. le produit 4.le service rendu (suprema munera : les devoirs qu'on rend à un mort) 5.le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs

non,neg. : ne...pas

nox, noctis, f. : nuit

nullus,a, um : aucun

numquam,inv. : ne... jamais

per, prép. : + Acc. : à travers, par

quaero,is, ere, sivi, situm : chercher, demander

qualis,e : tel que

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

quis,quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quoque, adv. : aussi

rapio,is, ere, rapui, raptum : 1.emporter 2.ravir, voler, piller 3.se saisir vivement de

refero,fers, ferre, tuli, latum : 1 .reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe), répercuter (un son)

se,pron. réfl. : se, soi

solus,a, um : seul, isolé, désert
sub, prép. : + Abl. : sous, au fond de, du fond de
totus,a, um : tout entier
tum,adv. : alors
ullus,a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
unda,ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
voco,as, are : appeler
vox,vocis, f. : 1.la voix 2.le son de la voix 3.l'accent 4.le son 5. , la parole, le mot

Fréquence 2

aequor, oris, n. : la plaine, la mer
amitto,is, ere, misi, missum : perdre
anima,ae, f. : cœur, âme, souffle vital
desero,is, ere, ui, desertum : abandonner
donum,i, n. : présent, cadeau
fleo,es, ere, flevi, fletum : pleurer
impleo,es, ere, evi, etum : emplir
late : largement, au loin
queror,eris, i, questus sum + acc: se plaindre de
sacrum,i, n : 1. objet sacré; 2 cérémonie, sacrifice, rituel
sedeo,es, ere, sedi, sessum : 1.être assis 2.siéger 3.séjourner, demeurer
spargo,is, ere, sparsi, sum : 1.jeter çà et là, répandre 2 .disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
torqueo,es, ere, torsi, tortum : 1.tordre, tourner , lancer 2.tourmenter, torturer
umbra,ae, f. : ombre

Fréquence 3

arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
cervix,icis, f. (svt au pl.): nuque, encolure
detraho,is, ere, traxi, tractum : tirer, enlever
flecto, is, ere, flexi, flexum : courber
frigidus, a, um : froid
lingua,ae, f. : langue
maestus,a, um : triste
ripa,ae, f. : rive

Fréquence 4

dedo, is, ere, dedidi, deditum : livrer, remettre
gelidus, a, um : gelé, glacé
mensis, is, m. : mois
nocturnus, a, um : nocturne
porto, as, are : porter
ramus, i, m. : rameau, branche
rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne
septem, adj. num. : sept
sperno,is, ere, sprevi, spretum : dédaigner, rejeter
vertex, icis, f. (vortex) : le sommet; le tourbillon
volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

Ne pas apprendre

aerius, a, um : aérien
antrum, i, n. : antre, grotte, caverne
arator, oris, m. : laboureur, fermier
Bacchus, i, m. : Bacchus
Cicones, um, m. : les Ciconiens (peuple de Thrace)
Dis, Ditis, m. : Dis, ou Pluton (dieu des enfers)
discerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : mettre en pièces, déchirer
evolveo, is, ere, volvi, volutum : emporter en roulant, dérouler, dévider
fetus, us : m. : l'enfantement, la couche, la portée (des animaux), les petits
glacies, ei, f. : la glace
gurgites, itis, m. : tourbillon, gouffre, creux
hymenaeus, i, m. : le chant nuptial; noces, mariage
implumis, is, e : dépourvu de plumes, d'ailes
integro, as, are : compléter, renouveler, recommencer, délasser
irritus, a, um : vain, inutile
jactus, us, m. : l'action de jeter, de lancer, la chute
locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (loca) peut être neutre.
lustrum, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire; parcourir
maereo, es, ere : s'affliger, être triste, déplorer
marmoreus, a, um : de marbre
mulceo, es, ere, mulsi, mulsum : caresser, adoucir
nidus, i, m. : nid d'oiseau, nichée, rayon (de bibliothèque)
nivalis, e : de neige
observo, as, are : observer
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie (ex ordine : à la suite)
orgia, orum, n. : les orgies, les mystères de Bacchus
perhibeo, es, ere, ui, itum : présenter, fournir; rapporter, raconter, nommer
pruina, ae, f. : gelée blanche, neige
quercus, us, f. : le chêne
questus, us, m. : la plainte
revello, is, ere, velli, vulsum : arracher
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple
spumo, as, are : écumer, mousser, fermenter
tigris, idis, m. : tigre
venus, eris, f. : l'amour, le charme, l'attrait
viduo, as, are : rendre veuve, rendre vide, dépouiller de

Traduction au plus près du texte :

Pendant sept mois entiers, sans discontinuer, on raconte que celui-ci,
 Sous un rocher aérien, près de l'onde du Strymon désert,
 A pleuré, et a exposé ces <malheurs> sous les grottes gelées,
 Charmant les tigres et mettant en mouvement grâce à son chant les chênes. 510
 Tel que Philomèle* s'affligeant sous l'ombre d'un peuplier,
 Qui se plaint de ses petits perdus, qu'un cruel laboureur
 Aux aguets a enlevés du nid, dépourvus de plumes; elle, de son côté,
 Pleure pendant la nuit, et, installée sur une branche, réitère son chant pitoyable,
 Et remplit au loin les lieux de ses tristes plaintes. 515
 Aucun amour, aucun mariage ne fléchirent sa volonté.
 Seul, il parcourait (*lustrabat* vers 519) les glaces hyperboréennes, le Tanaïs neigeux,
 Et les champs jamais exempts des gelées des monts Riphée,
 Déplorant Eurydice qui lui avait été prise, et les présents inutiles de Dis.
 Alors (rel de liaison) les mères des Cicones, dédaignées à cause de cet hommage, 520
 Au milieu de cérémonies pour les dieux et des orgies pour Bacchus nocturne,
 Dispensèrent à travers les larges champs le jeune homme mis en pièces.
 Alors aussi, comme, sa tête arrachée à sa nuque de marbre,
 L'Hèbre d'Oaegrus, en l'emportant, au milieu de ses tourbillons, la
 Roulait, sa voix elle-même et sa langue glacée appelait "Eurydice",
 Ah!," malheureuse Eurydice", alors qu'il rendait l'âme:
 Sur tout le fleuve, les rives répercutaient "Eurydice".
 Protée <dit> cela, et, d'un bond, il se livra à la mer profonde,
 Et par là où il se livra, il fit tourner l'onde écumante du fond du tourbillon.

"Traduction" Jacque Delille, Paris, 1819

Près du Strymon glacé, dans les antres de Thrace,
Durant sept mois entiers il pleura sa disgrâce:
Sa voix adoucissait les tigres des déserts,
Et les chênes émus s'inclinaient dans les airs.
Telle sur un rameau durant la nuit obscure,
Philomèle plaintive attendrit la nature,
Accuse en gémissant l'oiseleur inhumain
Qui, glissant dans son nid une furtive main,
Ravit ses tendres fruits que l'amour fit éclore,
Et qu'un léger duvet ne couvrait pàas encore.
Pour lui plus de plaisir, plus d'hymen, plus d'amour,
Seul parmi les horreurs d'un sauvage séjour,
Dans les noires forêts du soleil ignorées,
Sur les sommets déserts des monts hyperborées,
Il pleurait Eurydice, et, plein de ses attraits,
Reprochait à Pluton ses perfides bienfaits.
En vain mille beauté s'efforçaient de lui plaire,
Il dédaigna leurs feux; et leur main sanguinaire,
La nuit, à la faveur des mystères sacrés,
Dispersa dans les champs ses membres déchirés.
L'Hèbre roula sa tête encor toute sanglante:
Là, sa langue glacée et sa voix expirante,
Jusqu'au dernier soupir formant un faible son,
D'Eurydice en flottant murmurait le doux nom,
Eurydice ! ô douleur ! Touché de son supplice,
Les échos répétaient : Eurydice ! Eurydice !

Le devin dans la mer se replonge à ces mots,
Et du gouffre écumant fait tournoyer les flots.